

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2025***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka rosyjskich tekstów literackich
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	III/5,6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	polski i rosyjski
Koordynator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Agnieszka Lis-Czapiga

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5				30					2
6				15					2

1.2 Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną po semestrze 5 i 6

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończony II rok studiów I stopnia, podstawowa znajomość języka rosyjskiego, znajomość zagadnień z teorii przekładu oraz języków specjalistycznych.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich.
C2	Zapoznanie z rolą tłumacza literatury.
C3	Zapoznanie z rodzajami tłumaczeń tekstów literackich.
C4	Określanie adekwatności przekładu tekstów oryginalnych na drugi język w zakresie poetyki i wymowy ideowej.
C5	Zapoznanie z kulturowym aspektem przekładu literackiego.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student zna i rozumie: <ul style="list-style-type: none">- specyfikę przekładu literackiego, z uwzględnieniem kompleksowej natury języka rosyjskiego;-terminologię z zakresu translatoryki, strategie translatorskie, rodzaje tłumaczeń tekstów literackich;- specyfikę przekładu prozy i poezji;- kulturowy aspekt przekładu literackiego;- status tłumacza literackiego oraz jego kompetencje.	K_W01, K_W02, K_W03, K_W10
EK_02	Umiejętności: Student potrafi: <ul style="list-style-type: none">- analizować i oceniać przekłady literackie;- tworzyć tłumaczenia prostych tekstów literackich, używając właściwego słownictwa i konstrukcji gramatycznych, dbając o poprawny styl wypowiedzi;- planować i organizować pracę samodzielną oraz w grupie i współdziałać z innymi osobami w zespole.	K_U01, K_U03, K_U04, K_U09, K_U10
EK_03	Kompetencje społeczne: Student jest gotów do: <ul style="list-style-type: none">- krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści;- uznania znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów translatorskich oraz konsultowania się z wykładowcą;- do pełnienia roli tłumacza literatury.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
Przekład literacki i jego cechy.
Tłumacz literatury – kompetencje.
Transformacje translatorskie.
Analiza i interpretacja dzieła literackiego a przekład. Granice przekładalności utworów literackich.
Aspekt kulturowy w przekładzie. Przekład elementów intertekstualnych.
Kolokacje, idiomy, neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy, fałszywi przyjaciele tłumacza, interferencja w przekładzie.
Leksykalne środki stylistyczne, tropy artystyczne w przekładzie.
Przekład poetycki a przekład poezji.
Przekład systemu wersyfikacyjnego. Warstwa brzmieniowa utworu w przekładzie, ortografia.
Porównywanie różnych przekładów tego samego dzieła literackiego. Ocena przekładu.
Praktyka translatorska w zakresie tekstów literackich (epika, liryka, dramat).
Semestr 6
Praktyka translatorska w zakresie tekstów literackich (epika, liryka, dramat).

3.4 Metody dydaktyczne

Dyskusja w oparciu o literaturę przedmiotu wskazaną przez wykładowcę (dotyczy zagadnień teoretycznych); analiza przekładów tekstów literackich z dyskusją, praca indywidualna (tłumaczenie), praca w grupach (tłumaczenie, dyskusja).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	laboratorium
EK_02	tłumaczenie pisemne, obserwacja w trakcie zajęć	laboratorium
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	laboratorium

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:

- uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego z zagadnień teoretycznych (30 % oceny);
- uzyskanie pozytywnej oceny z tłumaczeń pisemnych (60 % oceny). Przy ocenie tłumaczenia brane są pod uwagę następujące aspekty: umiejętność tłumaczenia (strona merytoryczna, zgodność treści z tekstem oryginału) oraz strona językowa (poprawność ortograficzna, interpunkcyjna, gramatyczna, stylistyczna, leksykalna). Za każdy z tych aspektów można uzyskać maksymalnie 20 pkt, czyli łącznie 40 pkt za tłumaczenie. Za każdy błąd krytyczny odejmuje się 2 pkt, za błąd ortograficzny, gramatyczny, leksykalny, stylistyczny odejmuje się 1 pkt, za błąd interpunkcyjny odejmuje się 0,5 pkt.
- aktywne uczestnictwo w zajęciach (10 % oceny).

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium i tłumaczeń pisemnych:

0% - 59,5% - ndst

60%-69,5 % - dst

70%-78,5% - plus dst

79%-86,5% - db

87%-93,5% - plus db

94%-100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach)	1
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, kolokwium, tłumaczenie tekstów)	54
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

M. Krysztofiak, *Przekład literacki*, Poznań 1996

A. Bednarczyk, *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002

Literatura uzupełniająca:

E. Balcerzan, *Poetyka przekładu artystycznego*, [w:] *Literatura z literatury. Strategie tłumacza*. Katowice 1998

A. Bednarczyk, *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008

T. Szczerbowski, *Rosyjskie teorie przekładu literackiego*, Kraków 2011

J. Kubaszczyk, *Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich*, Warszawa 2016

J. Jarniewicz, *Gościnność słowa: szkice o przekładzie literackim*, Kraków 2012.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej